

术语集问题导论（节选）

B.B. 维诺格拉多夫 著 李海斌 译

（黑龙江大学，哈尔滨 150080）

提 要：文章介绍术语概念演变基于自然与社会知识发展，强调澄清术语概念的重要性，并指出一个民族具体术语集整理与规范需合理借鉴其他民族术语和国际词。

关键词：术语；概念；术语集；术语模式；国际词

中图分类号：H353

文献标识码：A

在标准语词汇中，占有重要地位的是所谓的术语词。正如研究者所示，术语词发展尤为多样，而且发展很迅速。与此同时，民族标准语词汇与科学、技术、行业劳动、艺术等术语领域相互影响且关系复杂。

术语与术语集的问题已进入普通语言学理论之中。与澄清术语概念有关的一切问题不仅拉近语言学与科学知识各个领域的关系，而且缩短了与生产实践、行业劳动各个领域的距离。无论在什么情况下，语言与其词汇系统的发展和人民物质精神文明历史之间的联系在此表现得明显而且突出。科学、文化、生产活动某一领域的术语发展史，同时也是对自然与社会知识发展规律的写照。任何一门学科的历史不可避免地包括该领域内概念与术语的沿革，这一点十分突出。只要援引诸如塔恩塔尔（Steinthal）、比萨尼（Pisani）的语言学著作，布利奇（С. К. Булич）、亚吉奇（Jagić）等的俄语语言学、斯拉夫语言学著作就足以说明这一点。在科学研究的这一领域，语言学家和精通某一科学知识领域的行业专家的合作十分必要，这一点是显而易见的。令人感到好奇的是，术语集的理论研究中最能引起兴趣的也是那些方面，它们反映了语言学家与专业术语打交道时获得的实际经验。

如果把与民间手工艺和行业有关的术语放在一旁，则可以维诺库尔（Г. О. Винокур）教授的《论俄语技术术语集中的某些构词现象》一文为例（1939：3—54）。该论文是维诺库尔长期从事当代俄语科技术语词典编纂工作的成果。得不到实践的启发和影响，术语与术语集问题的理论成果必然屈指可数。

在术语构成和给术语下定义时，目前存在两个角度、两种观点：结构—语言角度和概念的或语义的角度，后者是由某一科学、生产、行业的概念体系发展决定的。这两种观点相互联系，同时也受历史、文化历史传统的制约。术语集历史不仅是民族历史问题，还是跨民族问题，是世界科学历史和人类文明史的问题，也是文化相互影响和不同民族类型化的历史。

必须毫无遮蔽承认的一点是，我国的语言学，尤其是我国国家级研究所，对于该问题的理论语言学、文化历史方面，特别是历史语言学方面鲜有关注。在语文系所有的大型会议、学术研讨会、小型会议上，学者们探讨的热点是术语集的不稳定性和不确定性。这一点尤其

突出。学者们还提出编写文艺学或语言学术语词典的问题。普希金说过的一句话常在耳畔回响：“笛卡尔说过，只要确定了词义，世上一半的疑惑将迎刃而解”。（Пушкин：434）的确，如果能确切地 вид（体）和 аспект（体）[词形体]、动词体系中的“态”、结构语义词体系中的“语气词”、句法学中的“复合句”，词汇学和语义学中的“意义与用法”、“词义的感情色彩”，修辞学中的“语言与言语”、“语言语体”与“言语语体”等语言学术语意义的话，那么我们的研究怎能不更加富有成效呢？

文艺学家们也在抱怨目前已经普遍接受的、必须使用的术语不够确定，抱怨文学理论和文学史中的很多基本名称和定义术语的理解和使用不统一，有时甚至相互矛盾。涉及到的术语有：реализм（现实主义）、романтизм（浪漫主义）、сюжет（情节）、фабула（故事情节）、композиция（结构）、стиль（笔法）等。

当然，基于某一具体民族语言揭示和整理某学科术语系统的任务与研究个别术语或一组术语的历史根源相关。对此问题的复杂性在于：所谓的国际词汇在不同术语学中的构成比例不同。

“国际词”是一个相对的，而非绝对的概念。因此，必须时刻提及词汇国际性的不同程度问题。在确定国际性程度时，须放弃我们工作中常用的“欧洲中心论”，考虑国际词在不同文化区域语言中的分布。这一点至关重要。学者们不失公允地指出了我们通常所理解的国际词汇中的“欧洲中心论”。拉丁语和希腊语国际词所在的欧洲地区可能与其他地区截然不同，在那些地区阿拉伯语或汉语发挥同样的作用。阿拉伯语一直是阿拉伯文化的载体，它存在于许多伊朗、突厥以及部分非洲民族之中。目前，阿拉伯语的大量固有词汇在土耳其语、波斯语、阿富汗语、维吾尔语、塔吉克语、乌兹别克语、哈萨克语中是通用的。对于乌尔都语、印地语来说，通用词汇要少一些。非洲的班图语系也是如此。

因此，我们面临的主要任务是编写某些科学知识和行业领域的术语词典（也包括术语源词典），以及整理这些不同领域的术语集。如果不事先分析术语所指称的概念，整理术语集的努力常常不会取得任何结果。术语集的整理与另一个重要的任务有关，即在某个专业领域建立合理的术语模式。

所有这些和许多其他难题尚未成为我们深入研究与讨论的对象。应当相信，此次会议将有助于唤起全社会和科学界对重要理论与全民族社会实践的兴趣。

术语集理论与发展史研究必须回到为苏联各民族语言中的术语集合理化和术语集制定的任务上来。苏联各个民族科学、技术、经济和文化不同领域术语集的制定与整理问题是苏联语言学一项亟待解决的理论与实践难题。

发展旧文字的语言，为十月革命前没有文字的多人口民族创造文字，组织初等和中学的教学，在加盟共和国的高等学校用母语开展教学，发展科学、技术、文学和艺术，用母语宣传政治与科学知识，所有这一切要求我国必须开展术语工作。

苏联约有 70 种有文字记载的语言。为了给这些语言创建术语集，苏联政府在成立后的 42 年中做了大量工作。世界上没有哪个国家拥有如此独特和丰富的、在不同语言中开展术语工作的经验。42 年内我国在该领域能够取得如此多的成绩，在伟大的十月革命前对此甚至难以想象。

但是现在，在全国建设共产主义的时代，在科学、技术、文学、艺术、国民经济各领域空前发展的时代，已有的成就不能让我们满意。在 20 世纪 20—30 年代，几乎所有加盟共和国和自治共和国都已建立了术语委员会，它们开展了大量的工作。目前，许多共和国和民族自治州也在就术语集的合理化和制定开展大量工作。在这方面已经做了很多并且仍在进行的

共和国包括亚美尼亚、格鲁吉亚、阿塞拜疆、波罗的海沿岸国家。在哈萨克斯坦、巴什基尔、鞑靼和其他共和国，术语工作也活跃起来了。与此同时，一些共和国和自治州的术语工作处在停滞状态。术语委员会实际上形同虚设。

术语理论问题的研究特别薄弱。很少有人总结这方面取得的丰富经验。对国内和国际术语集进行统一的原则尚未研制出。

苏联各民族语言术语的整理与规范问题滞后，这方面没有任何的协调。只有某些专注专业性较强的俄语技术术语集的技术术语委员会和某些关注具体语言术语集规范的加盟共和国才对术语集统一问题感兴趣。

这一切让我们对我国术语工作的现状感到担忧。每天，大量新术语汇入我们的语言之中，原有的术语体系发生改变。根据目前我国不同标准语的职能，以及它们的发展前景，我们需要根据苏联各民族标准语的不同类型确定术语工作的范围。在创建不同类型的术语词表时，必须考虑到上述所有情况。在科学、技术、文化、文学、艺术飞速发展的时代，术语问题必须引起我们对理论与实践的极大兴趣。

在具体语言的所有术语中必须合理组合其固有术语、国际术语、从俄语和其他语言中借入的术语。同时，对于不太成功、令人费解的、人为构成的术语，应当予以抵制。

不要忘记恩格斯曾说过的话：“……必要的外来词，在多数情况下是公认的科技术语。如果把它们翻译过来，那么还需要外来词干什么？也就是说，翻译只会曲解意义；本想借助翻译澄清，结果却使人昏聩”。（Энгельс 1947: 4）。

作为苏联各民族交际工具的俄语，它对苏联各民族语言发展的作用巨大，尤其是对刚有文字不久的民族语言贡献更大，所以下列举措理应可取：1）在全部或个别术语体系中将本民族固有术语、国际术语、从俄语中借用的术语结合起来（从其他语言借用的术语不常见）；2）在必要的情况下构成复合术语，这可以通过将国际术语成素、本民族固有词和外来词进行组合来实现。基于国际术语和俄语词汇借入构成术语的基本原则是，承认苏联各民族标准语中对应术语的差别应当达到最小。在构成新术语时，这条原则要求做到如下两点：一是充分运用具体语言的词汇及其构词能力；二是在必要情况下借用对应的国际术语和俄语术语，使用更为通行和易懂的术语，而非艰涩和人为制造的术语。

如果此次会议仅限于探讨上述热点和其他亟待解决的问题，并引起我国各共和国和各州对术语工作的兴趣，那么会议的积极作用不言而喻。我们还可以期待本次大会收获更多的成果。希望会议能够明确我国术语工作未来发展的任务，讨论并深刻认识术语工作中的主要不足，拟定整改方法和措施，对各共和国、各州和中央学术机构的术语工作安排提出具体建议。

附注

1 俄文源自 Виноградов В. В. Вступительное слово//Татаринов В. А. История отечественного терминоведения: В 3 т. Т. 2. Направления и методы терминологических исследований: Очерк и хрестоматия[M]. — Москва: Московский лицей, 1995. — Книга 1. — 334 с.

参考文献

[1]Пушкин А.С. Полн. собр. Соч. [M]. Т. XI. С. 434.

[2]Труды Московского института истории, философии и литературы[M]. Москва, 1939. Т. V: Сборник

статей по языкознанию. С. 3-54.

[3]Энгельс Ф. Развитие социализма от утопии к науке[M]. Москва, 1947. С. 4.

Problems of Terminology

V. V. Vinogradov, Li Hai-bin

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: This paper shows how the concept of term develops with knowledge of nature and society. Moreover, the importance of clarifying the concept of term is underlined. Finally, it is pointed out that the regulation and standard of concrete terminology of one people needs to reasonably use terms of other peoples and international words for reference.

Key words: term; concept; terminology; model of term; international word

基金项目: 本文系 2017 年度黑龙江省社科联经济社会发展重点研究项目重点课题《“一带一路”背景下“金融+俄语”复合型人才培养模式探索》(WY2017022-A) 成果之一。

作者简介: 李海斌(1974—), 黑龙江齐齐哈尔人, 黑龙江大学中俄学院副教授, 主要研究方向为: 术语学、词典学、翻译学。

收稿日期: 2019-05-15

[责任编辑: 信 娜]